

## Ústav východoevropských studií FF UK

### Posudek vedoucího/oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení autora práce	Bc. Yuliia Hnylianska
Studijní obor	Ruský jazyk a literatura
Název práce	Názvy filmů: překladatelský problém
Oponent práce	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

#### Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce	X				
Formální podoba práce			X		
Stylová a jazyková úroveň		X			
Výběr literatury	X				
Teoretické zpracování tématu	X				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	X				
Kreativita, původnost zpracování	X				
Splnění zadání práce	X				
Přínos práce pro daný obor		X			

#### Dodatečné poznámky a připomínky

Chtěla bych velmi ocenit výběr tématu práce, které je nejen neotřelé a inspirativní, ale také poměrně náročné na zpracování, a to jak pokud jde o podklady k teoretické části, tak i s ohledem na propojení existujícího popisu překladatelských postupů s analýzou zvoleného (velice specifického) vzorku.

Nejvíce otázek vyvolává formální úprava a jazyková úroveň práce. Práce obsahuje enormní množství překlepů, gramatických a stylistických nesrovnalostí. Např.:

Содержани**й** (s.7); Данная бакалаврско**й** работа... (s.8); на с**с**айте (s.8); больш**н**ое количество денег (s.34); название фильма является сжатой версией всего произведения и? максимально соответствовать концепту... (s.17); На втором этапе, **принимая** решение о просмотре, **происходит** подсознательное соотношение название фильма с его содержанием, на этом этапе реализуется информативная функция. (s.19); создаются варианты перевода использую**т** такие виды языковых трансформаций как... (s.25); Прием опущения представляет собой противоположный процесс и предполагает избавлени**я** от лишних слов, значение котор**ы**е логически восстанавливается из общего содержания. (s.27); Жанровая адаптация — это разновидность полной замены названи**е** (то есть транскри**а**ции) продиктованная жанровой принадлежност**ь**?. (там же); в обоих примерах центром поняти**е** является... (s.30); благодаря высокому уровню владения английским языко**в** (s.33); Русские и чешские варианты точно передают оригинал и остаются ему близки благодаря сохранению имени собственного г**р**авных персонажей или ключев**ы**е характеристик определяюще**е** их. (s.37); Во вторую категори**и** входят (s.43) atd.

Tento problém se týká i nejčastěji používaných termínů, např. примеры фильмо**в**нимов (s.8), является центром фильмо**н**ема (s.29). Na některých místech kumulace chyb naprosto zatemňuje smysl výpovědi, např.: **Разный** уровень преинформатив**н**ных знаний носителе**и** ИЯ и ПЯ, необходим**ы** для адекватного перевода. Недостаток фоновых знаний могу**т** носить культурно-исторический или актуально-событийный характер. (s.24).

Dále, seznam použité literatury není seřazen abecedně a poznámkový aparát není jednotný, v poznámkách pod čarou se střídavě používá / nepoužívá kurzíva v názvech citovaných děl; stejně tak výběrově se uvádí rok vydání.

## **Otázky k obhajobě**

1. Na s. 18 zmiňujete, že „Создавая название фильма, режиссер должен знать особенности своего потенциального зрителя и учитывать его предпочтения“. Jak se tento princip podle Vás uplatňuje v globalizovaném kulturním prostředí, jak jste ho popsala na začátku práce?
2. Tamtéž uvádíte, že „Информативную функцию также называют коммуникативной.“ Je podle Vás možné tvrdit, že v rámci fungování názvů filmů tyto funkce splývají nebo se překrývají?
3. Nemohla byste prosím na základě výsledků provedeného výzkumu shrnout, jaké z popsaných lingvistických jevů a extralingvistických okolností považujete za nejvíce problematické při překladu do ruštiny a do češtiny? Můžeme pozorovat výrazné rozdíly mezi těmito jazyky nebo mají důvody překladatelských nesnází univerzální charakter?
4. Nemohla byste zobecnit závěry, ke kterým jste došla, a krátce popsat všeobecné současné trendy při překládání názvů filmů do ruštiny a do češtiny?

## **Jednoslovné hodnocení práce:**

Práci považuji za zdařilou, splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci (v souladu s OD 10/2014), proto doporučuji k obhajobě s hodnocením **velmi dobře**.

V Praze, dne 21.08.2020

Podpis oponenta práce

Ústav východoevropských studií FF UK